

# 京都「国際学生の家」について

千年の古都、日本文化のふるさと京都は、東京に次ぐ、我が国の学都であり、また国際文化都市でもある。京都の各大学に学んでいる外国人留学生は常に増え続け、また世界各国から多数の学者・研究者が絶えず来訪していることは、周知のところである。これらの外国人は、日本の最もよい理解者として、学問・教育・産業・芸術その他のいろいろな面で、国際的に重要な役割を果たす人々である。従って、これらの人々の受入態勢の整備は急務であるにもかかわらず、それが殆ど出来ていないのが、実状であった。

スイス東アジア・ミッション (Swiss East Asia Mission) の代表者として、日本に来られたコーラー博士 (Dr. Werner Kohler ハイデルベルグ大学神学教授：1984年逝去) は、5年余にわたる日本人学生との共同生活の体験を通じて、厳選せられた内外学生が、秩序正しく謙虚に真摯に、かつ自由に真理を探究しあう共同生活こそが、国際理解の推進、ひいては世界の平和に寄与する有力な手段であることの確信を得て、博士は、第二の故郷ともいえる京都にスイスにおける新しい世界奉仕運動 (Brot für Bruder) に呼びかけて建設資金の寄与を斡旋され、その寄付金は5500万円に達した。

かねて、外国人留学生のために学寮の必要を痛感していた京都の有識者たちは、コーラー博士の構想と計画に共鳴し、スイス国民が示され厚意と友情にむくいるために、学寮建設の具体的活動を開始した。

1961年11月19日都ホテルで発起人会を開き、1963年11月24日生産開発科学研究所で財団法人の設立を議決、1963年12月16日、その設置許可を受け、ここに、財団法人京都「国際学生の家」が設立され、理事長に湯浅八郎博士 (国際基督教大学名誉総長及び元同志社大学総長：1981年逝去) が就任した。ただちに、学寮の建設事務所を生産開発科学研究所におき、学寮建設の実際活動に入った。国内に仰ぐ4000万円の募金にさきだち、竹中藤右衛門氏の厚意ある協力を得て、1964年7月14日竹中工務店の設計施工をもって、学寮の建設着手し、1965年3月31日竣工、1965年4月10日、特にスイスからコーラー、ヘルシュテルン両博士を迎え、心ある内外人の祝福の中に、学寮の献堂式をあげたのであった。

かくして、この独自の性格と使命をもつ国際的な学寮 (京都「国際学生の家」、Kyoto International Students House) は、内外有志の協力によって、京都に実現したのである。その設立の精神は、設立者コーラー博士によって提唱された Principle and Purpose の「共同の生 Live Together」と「出会い Encounter」に凝縮されている。当学寮の別称「HdB(ハーデーベー)」は、「出会いの家 (House of Encounter)」のドイツ語表記 (Haus der Begegnung) の略記である。

## **The History of "Kyoto International Students House"**

Kyoto, the ancient capital of 1000 years, the spiritual hometown of Japanese culture, and the second largest university town in Japan, has international culture as well. It is common knowledge that a number of exchange students are increasing in each university, and a lot of scholars are visiting in the cultural town. It is urgently necessary for us to accept such foreigners, because they have important roles in study, education, industry, art, and the rest aspects as the best partners of Japan. In spite of that, there were not such facilities in Kyoto.

Dr. Werner Kohler (the professor of theology in Heidelberg University: he passed away in 1984) came in Japan as a representative of Swiss East Asia Mission. He had been confident that a community life which selected foreign students research for truth orderly, modestly, sincerely, and freely is the best way to contribute to the peace of the world, after he had lived with Japanese students for five years. He raised construction funds of 55,000,000 yen from new world volunteer movement in Switzerland (Brot fur Bruder) to materialize the community life in his second home Kyoto.

A kickoff party was held in Miyako Hotel on November 19th, 1961, and the incorporated foundation decided to be organized in Research Institute for Production Development. Then, the foundation of "Kyoto International Students House" was allowed to be established, and Dr. Hachiro Yuasa, (the honorary president of International Christian University and the ex-president of Doshisha University: he passed away in 1981,) inducted as a chairman. Immediately after construction office was established on Research Institute for Production Development, he started to build a student house. On July 14th, 1964, the student house was designed and constructed by Takenaka Corporation with cordial help of Mr. Toemon Takemura, before raising fund of 40,000,000 yen. The construction was completed on May 31st, 1965, so a dedication ceremony was held with blessings from cordial nationals and foreigners, especially welcoming Dr. Kohler and Dr. Hellstern from Switzerland on July 14th, 1965.

Thus, the international student house that has a distinctive characteristic and mission was born in Kyoto in corporation with great national and foreign volunteers. The spirit of house is condensed as "live together" and "encounter" in the Principle and Purpose advocated by the founder, Dr. Kohler. As our house is defined the House of Encounter, it is also called the HdB, abbreviation of "Haus der Begegnung" in German.

## HdB Principle and Purpose

"Haus der Begegnung" is a house where men<sup>1</sup> from different continents and cultures, of different races and colors, different social strata, religions and outlooks live together. The house members face realistically the difference of national, cultural and religious back-grounds. It is a "House of Encounter" as its name "Haus der Begegnung" indicates. It is an experimental training place for peace, which is not merely absence of war, a training place for the construction of a new form of society necessitated by the demands of the world of tomorrow.

The house life is guided by the following considerations;

1. The living together in the International Student House Kyoto is not an end in itself. Nor is it a world of its own. It is concerned with the daily human society to which we all belong. Our human society, as history shows, is in need of constant renewal. Forms of society change, old traditions decline, new ones arise; but Life Together is the destination of man.
2. Life Together is life in relation with other, with those we like and those we dislike with those who have different convictions and opinions. Life Together means love and respect for those who are different. We have the freedom to agree to disagree with one another.
3. Life Together is life in daily renewal. We all have a natural inclination to favor our own beliefs and concepts. The house members let themselves be mutually questioned and challenged in their opinions, attitudes habits. By nature we are inclined to have relations with, and fulfill responsibilities to, our own family group and those of our own social milieu or those that are useful to us. We aim to outgrow those self-centered inclinations. Life Together allows for diversity and runs people according to their educational, political, mortal and financial standards. Life Together transcends these traditional classes.
4. Life Together is an adventure and an experiment. "Haus der Begegnung" in Kyoto practices in small dimension a new form of society. This new society is both conservative and revolutionary in that it respects the past with its traditions and looks to the future with its possibilities. It is a form of society which is renewing itself in free self-criticism of its members. The basic of this Life Together is Life itself.

Thus it is hoped that students living in this house are willing on their own initiative to participate in various activities such as seminar-like meeting, common meals and house chores of different kinds. Dr. Werner Kohler

---

<sup>1</sup> この文章は京都国際学生の家を 1965 年に設立されたコーラ先生がハウスの理念を示したものです。当時は、男子学生のみ入寮が許可されていたため、men となっています。

This is written by Dr. Kohler who established Haus der Begegnung in Kyoto in 1965. At that time, only male students were allowed to stay.

# 財団法人京都「国際学生の家」規約

## The Bylaws of Kyoto International Students House

### Foundation

京都「国際学生の家」(Haus der Begegnung, 略称である HdB はハーデーベーと読む、以下「学寮」) は、設立の主旨に従い、その目的を達成するために、この法人の管理規定に基づいた、この規則に従って運営される。

The House, KYOTO KOKUSAI GAKUSEI NO IE or Haus der Begegnung (HdB), shall be managed in accordance with the bylaws prescribed below, under the provisions of the Management Rules of the Foundation, for attainment of House objectives in line with the guiding principles of the establishment. (This document is the translation of KYOTO KOKUSAI GAKUSEI NO IE KIYAKU.)

日本語の文章と英語の文章の意味に齟齬がある場合には、日本語の文章が優先される。

This document is a translation of the Japanese document KYOTO KOKUSAI GAKUSEI NO IE KIYAKU. In case there seems to be an inconsistency between the Japanese and the English, the Japanese will be given precedence.

### 組織について ORGANIZATION

1. この学寮は、この法人によって任命された一組のハウス・ペアレンツの共同の指導とその責任のもとに運営される。

The House shall be managed under the joint guidance and responsibility of the House-Parent appointed by the Foundation.

2. この学寮のハウス・ペアレンツを助けて、学寮の運営に当たるために学寮運営委員会（ハウスコミッティー）を設ける。

A House committee shall be organized to assist the House Parents in the management of the House.

3. 学寮運営委員会は、この法人が委属、その数は、職務上の委員を含め 14 人とする。その任期は 2 年とする。ただし重任を妨げない。

The House committee appointed by the Foundation shall be confined to a number not to exceed 14 members, including occupational committee members, and shall serve a term of two years. However, reappointment shall not be precluded.

4. ハウス・ペアレンツは職務上の学寮運営委員となる。また、第 10 項で規定するハウス・チームの議長および副議長は、職務上の学寮運営委員となる。

The House Parents shall be occupational committee members, in addition the Chairperson and Vice Chairperson of the House Team which is defined in article 10,

shall be occupational members of the House committee.

5. この法人の理事が学寮運営委員に委属されることは妨げないが、その数は、職務上の運営委員である理事を含めて、委員定数の半数を超えてはならない。

Foundation directors shall not be precluded from being appointed members of the House Committee, but their number shall not exceed half of the total members of the House Committee, including occupational members.

6. 学寮運営委員に委員長をおく。委員長は互選による。理事である委員および職務上の委員を委員長に選ぶことはできない。その任期は1年とする。ただし重任を妨げない。

The House Committee shall have a chair person to be elected by mutual vote, but she/he cannot be a Foundation director or an occupational committee member. The chairman's term of office shall be one year, but re-election shall not be precluded.

7. レジデントは、日常生活および積極的な行事への参加・協力を通じてハウスの理念を実現するためにこの学寮に居住する者である。レジデントは、学寮運営委員会による面接の結果、入寮を許可されなければならない。

The resident is a person who resides in The House for the realization of the House idea throughout dairy life and positive participation and cooperation in events. The resident must be permitted to enter The House after an interview with The House Committee.

8. レジデントとは別に、学生・研究者はスカラーとしてハウスに滞在することができる。その条件は別に定める。

Students and scholars are permitted staying as the Scholar, unlike the residents. We stipulate separately qualifications.

9. レジデントの自室に短期で宿泊させる者はレジデント・ビジターと呼ばれる。レジデント・ビジターに関する手続きは別に定める。

The resident can have the person staying in a short period, and the person is called the Resident Visitor. We stipulate separately a procedure about the Resident Visitor.

10. この学寮における共同生活の実をあげ、かつハウス・ペアレンツと学生との意見交流を完全にするために、ハウス・チームを設ける。ハウス・チームの申し合わせは別に定める。

A House Team shall be established to achieve the fulfillment of outlook and opinion between the House Parents and residents. The House Team shall be arranged separately in memorandum.

11. この学寮での公式言語は、日本語と英語とする。

The official languages of this House shall be Japanese and English.

## 入寮について ADMISSION INTO THE HOUSE

### 12. 入寮の資格は次のとおりとする。

Entrants shall have the following qualifications:

#### 12-1. 次の A-D のすべてを満たすもの

Whether all of the following criteria form A to E are met

- A) 日本の大学・大学院および研究機関に在籍し、また、日本において、学問・芸術等の研究に従事する者であること。その国籍・人種・宗教を問わない。

Regardless of nationality, race or creed, persons who are enrolled in universities, graduate schools and research organs or who are engaged in academic study and aesthetic research.

- B) この学寮の設立の主旨と目的に同意し、この法人が定める諸規則に従い学寮の生活に協調できる者。

Persons who are in agreement with the principles and aims governing the establishment of the House and who can harmonize with life in the House according to the rules and regulations stipulated by the Foundation.

- C) 必要経費の支払い能力を持ち、且つ支払保証人および身元引受人のある者。

Persons are capable of paying all necessary expenses and who, moreover, have a financial guarantor and an emergency contact person.

- D) 原則として2年間在寮可能な者。

Persons are able to stay two years.

#### 12-2. その他学寮運営委員会の特に推薦するもの

And other persons who are especially recommended by the House Committee.

### 13. 入寮者は一般に公募する。(募集要項は別に定める)

Applicants for admission shall be invited from the general public. Details are stated in the application.

### 14. 入寮者は所定の入寮申込書(様式第一)および保証人および身元引受人の証明を提出するものとする。

Applicants shall submit an application form (Form 1) provided by the House, certificates of a financial guarantor and an emergency contact person.

### 15. 入寮の選考は、学寮運営委員会によって行う。

Screening of applicants shall be undertaken by the House Committee.

### 16. 入寮の決定した者は、指定された期間内に誓約書(様式第二)および健康診断証明書を提出しなければならない。

Applicants whose admission has been approved shall submit an affidavit (Form 2) and certificate of medical checkup within the specified period.

### 17. 入寮の決定した者は、指定された期間内に入寮しなければならない。ただし、特別の事

情のあるときはハウス・ペアレンツの許可を得て延長することができる。Applicants whose admission has been approved shall enter the House within the specified period. However, date of entry can be extended under special circumstances after securing the approval of the House Parents.

18. 保証人は、入寮者と連帯して、この法人に対する責任を負うものとする。保証人は1名で、原則として日本国内に在住して独立した生計を営む者とする。

The financial guarantor shall be jointly responsible to the Foundation with the House entrant. The financial guarantor shall be one person, and a person who resides in Japan and gains one's livelihood independently in principle.

19. 身元引受人は、緊急時に入寮者のことで連絡することができ、必要ならば入寮者をひきとる責任を負うものとする。身元引受人は1名で、原則として日本国内に在住する成人とする。

The emergency contact person shall be the person whom we can make contact with in an exceptional emergency, and, if necessary, who has liability to take charge of the House entrant. The emergency contact person shall be one person, and an adult who resides in Japan in principle.

20. 入寮期間は2年とする。ただし、延長の申請がある場合、学寮運営委員会による再面接で合格すれば、1年までの延長を許可することができる。

The length of stay in the House shall be two years. However, if the resident applies for extension and passes re-interview by the House committee, the House committee can permit the resident to extend up to one year.

21. レジデントは、レジデント・ビジターを除き、自室に何者も同居させることはできない。

Residents are prohibited from living together with persons except the Resident Visitor.

## 寮費について ROOM RENT

22. 寮費 Room Rent

- A) 寮費は別に定める額を月額として支払うものとする。

Individual room rent shall be paid monthly with the details on a separate statement.

- B) 寮費とは別に、保証金として、寮費月額相当額を納入するものとする。原則として、この保証金の一部（別に定める額）を退寮時に返済するものとする。ただしこの規約に違反し、法人に損害を及ぼした場合や、退寮時に部屋の多大な清掃およびゴミ処理を必要とした場合には、その費用の一部に充当し、かつ不足するときは、追徴するものとする。保証金の返還の手続きについては別に定める。

Security deposit equal to one month's rent shall be required by the House and a portion of the deposit shall be refunded to the resident when they leave the House. However, the deposit shall be spent in case the resident transgresses this bylaw.

and inflicts a loss to the foundation, and cleaning or rubbish disposal are needed. In addition, excess of this amount shall be billed to the Resident. We stipulate separately a procedure about refunding the deposit.

C) 寮費は、入寮を指定された月から納入しなければならない。

D) Month's rent shall be paid from the month assigned to enter the House.

23. 入寮者は寮費のほかに光熱費その他の実費を納めるものとする。

Additionally the House occupant shall be charged for electricity for the amounts actually used.

24. 寮費は、原則として、最初の 2 年間は据え置くものとする。ただし、経済情勢の変化などで特別の事情がある場合、および滞在期間が 2 年を超えたものに関してはこの限りでない。

There shall be no changes in room rents for the first two years of stay. This doesn't apply to those who stay beyond this period and have exceptional reasons caused by changing economic situation.

25. 寮費はその月分を 10 日までに、第 19 項に定める諸費は定められた日に、それぞれこの法人に納入しなければならない。

House expenses shall be paid to the Foundation by the 10th of each month, and also sundry bills as outlined under (19) by the designated date.

## 退寮について LEAVING THE HOUSE

26. 退寮する月の寮費は日割り計算される。

Room rent of a leaving month shall be calculated at a daily rate.

27. 退寮手続き・退寮は必ずオフィス執務時間内（平日 9 時～17 時）に行う。

A leaving procedure and leaving shall be done within the office working time from 9 a.m. to 5 p.m. in a week day.

28. 9 月および 3 月は、原則として 25 日までに退寮すること。

In September and March, leave the House until 25<sup>th</sup> in principle.

29. 退寮希望者は、退寮予定日の 30 日以前にハウスオフィスを通じてこの法人に退寮届を提出し、退寮の期限までに私物を寮外に撤去する等、次の入寮に妨げのないようにしなければならない。退寮届の提出が退寮予定日の 30 日前を過ぎた場合には、退寮届提出日より 30 日間の寮費を支払わなければならない。

Those desiring to leave the House shall submit a request to the Foundation through the office 30 days in advance from the leaving date, and after the approval shall remove all personal belongings from the House by the fixed date of departure and to attend to other matters so that there will be no inconvenience to the next room occupant. In case the leaving request is submitted after the deadline, the resident shall pay room rent for 30 days from the date of submitting.



30. 入寮者が無断で退寮し、その他在寮の意思がない者と推定される行為があったときは、これを退寮したものとみなす。この場合、保証金は返還されない。

Those who leave the House without due permission or from whose behavior it can be inferred that there is no longer an intention to remain in the House shall be considered to have departed the House. The deposit shall not be refunded in this case.

31. 退寮時の保証金の返還手続きについては別に定める。

We stipulate separately a procedure about refunding the deposit.

32. 学寮運営委員会の委員長は、入寮を許可した者が、次のいずれかに該当する場合、学寮運営委員会およびハウスチームの合議のもとに、その入寮許可を取り消し、または退寮を命ずることができる。

With the joint agreement of both the House Team and the House Committee, the Chairperson of the House Committee, the Chairperson of the House Committee can, in any of the following cases, cancel the admission permit of or issue evacuation orders to entrants whose admission has already been approved.

- A) 申請書その他添付文書の記載に、虚偽の事実があるとき。

In case there is evidence of misrepresentations in the application form and other required documents.

- B) 指定期間内に理由なく入寮しないとき。

In case of non-entry within the specified time for no given reason.

- C) 寮費または第 23 項に定められた諸費を完納しないとき。

In case expenses or sundry expenses under (23) are not fully paid.

- D) この規約に違反したとき。

In case of violation of these bylaws.

- E) この寮の目的に合致しないとき、本規約・レジデントとしての諸活動および日常生活に関するルールに違反したとき、その他に生活する者として不適当な行為の多いとき。

In case of non-conformity with the aims of the House violation of these bylaws, the rules of community life regarding residents activities or the daily life in case of rampant behavior deemed unsuitable for community life within the House.

### 居室の保全およびその他の義務

### PRESERVATION OF ROOMS AND THE OTHERS OBLIGATIONS

33. 入寮者は、居室または共同施設の保全義務を負い、次の規定に従う者とする。

The House occupant shall be liable for the preservation of his own room and also joint facilities and shall abide by the following regulations:

- A) ハウス・ペアレンツの承認なく釘打ち以上の工作をしないこと。退寮時には、自分でつけたものはテープや糊跡などもすべて取り除くこと。

No mechanical or carpentry work without House Parents' approval beyond the hammering of nails. When residents leave, they shall remove everything attached by themselves, for example Tape and paste.

- B) 壁、扉など、および設備・備品の滅失損傷や著しい汚れが自己の責任によるときは、原状に回復するに必要な費用を賠償すること。

In case of loss or of damage to House facilities or appliances, which are the individual's responsibility, compensation of expenses required to return same to their original form.

- C) ハウス・ペアレンツの許可なくして他人を宿泊させないこと。ただし、許可を得た場合は、別に定める手続きを経て、宿泊料を納入しなければならない。

Overnight accommodation of guests are not allowed without House Parents' express approval. After their approval, the guest shall pay any amount of money through a procedure which is stipulated separately.

34. 入寮者は、居室をその目的外に使用しまたは居室の転貸をすることを禁止する。

Occupants shall not utilize rooms for other than stipulated purposes or sublease rooms to others.

35. ハウス・ペアレンツは、必要と認めるときは、その居室の検査をすることができる。この場合は、本人または他の入寮者の立会いを要する。ただし緊急の場合はこの限りでない。前項により、その入寮者が検査に立ち会わなかった場合は、事後速やかにこれをその入寮者に告知する。

The House Parents may inspect room whenever such necessity arises, but subject to attendance by the room occupant, except in exceptional emergency cases, in which event notice of inspection without attendance shall be made immediately to the room occupant.

36. 入寮者は衛生・防火・防犯など共同生活に必要な管理に積極的に協力しなければならない。

Room occupants shall cooperate positively with necessary administrative measures for sanitation, fire-prevention, crime-prevention and other similar matters concerning community life within the House.

## 付則 SUPPLEMENTARY CLAUSE

- ◇ この規約は 2013 年 6 月 16 日に改訂され 2013 年 6 月 16 日をもって施行される。  
These bylaws are revised on June 16, 2013, and effective as on June 16, 2013.

- ◇ この規約の改正にはハウス・チームの意見を尊重し学寮運営委員会の議を経て、理事会の議決を必要とする。

The board of directors' resolution, through the House committee's deliberation which esteems the House Team's opinion, is needed for amending the bylaws.

- ◇ 議決については、それぞれの会議の出席者の 4/5 以上の合意を要する。

All resolutions are subject to a majority vote to exceed 80 percent attendance of each meeting.

## 共同生活におけるルール

### 1. レジデントとしての諸活動に関するもの

#### The Rules of Community Life regarding Residents' Activity

##### ハウス・チーム House Team

1. ハウス・チームはハウス・ペアレンツとレジデントの間の意見を調整することを目的とする。  
The House Team is established to achieve the adjustment of opinion between the House Parents and the residents.
2. ハウス・チームの構成員はレジデントの中からレジデントによって選出される。選出方法は別記する。  
The House Team members are elected by the residents from the residents. Details of the election are stipulated separately.
3. ハウス・チームの構成と仕事は別に定める。  
An organization and occupation of the House Team are stipulated separately

##### 当番 Toban

4. レジデントはハウスに対する貢献として、ハウス・チームよりハウスにおける役割(当番)をそれぞれ任命される。  
Residents are assigned roles in the House, Tobans, by the House Team as part of their contribution to the life in the House.
5. 当番の構成と仕事内容はハウス・ペアレンツとチームの協議により別に定める。  
Organization and roles of Tobans are stipulated separately by conference between the House Parents and the House team.

##### 行事 House Activities

6. HdB Principle and Purpose に則り、ハウス・ペアレンツとの協議のもと、ハウス・チームは各種行事を企画し、ハウス・ミーティングでこれを承認する。  
In accordance with the " HdB Principle and Purpose " and through conference with the House Parents Activities are organized by the House Team and approved at the House meeting.
7. 全てのレジデントは各種行事に積極的に参加することを求められる。  
It is expected that all residents will take an active part in these official House activities.
8. レジデントは各学期（テスト期間を除く）の毎週金曜日の夜をハウスの行事（コモンミール、ハウス・ミーティングなど）のために確保することを求められる。  
On a weekly basis during the academic semester (with the exception of exam periods),

Residents are required to reserve Friday evening for House activities. (Common Meal, House meeting, etc.)

9. その他の行事は主に土曜日、日曜日に行われる。各行事の日程はハウス・ミーティングで決定する。

Other activities are usually on Saturday and Sundays. Actual dates of the activities will be decided in the House Meeting.

10. やむをえない事情で、ハウスの行事を欠席・遅刻せざるをえない場合にはその理由を事前に当番・チームおよびハウス・ペアレンツに必ず届け出なければならない。

In case the residents are obliged to be absent from or late for the Activities, the residents shall notify the Toban, the House Team and the House Parents of reason.

### **コモンミール Common Meal**

11. コモンミールはおおよそ月 2 回、金曜日の晩に行われる。

Common Meals take part in Friday evenings approximately twice a month.

12. レジデントはすべてのコモンミールに参加することを求められる。

All Residents are required to take part in every Common Meal.

13. コモンミールの料金はオフィスが回収する。

Common Meal fee is set and collected by the office.

14. コモンミールの料理はレジデントの中から選ばれたクックおよびヘルパーがハウス・ペアレンツとスタッフの協力の下に作る。レジデントは各学期に最低 1 回はクックおよびヘルパーをつとめることが求められる。また、レジデントはコモンミールの手伝い（テーブルの準備や皿洗い、後片付け）をする。

Dishes are prepared by Cook(s) and Helper(s) selected among Residents with help of the House Parents and staffs. Each resident is required to take the responsibility of Cook and Helper at least once a semester. Other residents shall help with Common Meals (setting tables and washing dishes).

### **ハウス・ミーティング House Meeting**

15. ハウス・ミーティングは金曜日の晩、コモンミールの後に行われる。ハウス・ペアレンツまたはチーム・メンバーの要請によって、臨時のミーティングが行われることがある。

House Meeting is held in Friday evening after Common Meal. Irregular Meetings may be held according to the request of a House Parent or a Team Member.

16. レジデントがやむをえずハウス・ミーティングに参加できない場合は、必ずハウス・チームに欠席の理由を届け出なければならない。

In case residents are not able to attend the House Meeting, residents shall notify a House Team member of reason.

### **旅行 Trip**

17. 各学期に 1 回、短い旅行（通常 2 日）がある。

A short trip (usually 2days) will be held once a semester.

## **セミナー Seminar**

18. 各学期に最低 1 回セミナーを開催する。

Seminars will be held at least one time in a semester.

19. 参加者は一般も含めて募る。

Participants may be invited openly.

## **スポーツデイ Sports Day**

20. 各学期に 1 回、スポーツデイがある。

There is an official sports day once in a semester.

## **その他の行事 Other Activities**

21. このほか、国際食べ物祭り、感謝祭、クリスマス・パーティー、ダンス・パーティー（レジデント主催）など、多くの公式・非公式の行事が年間を通じて開催される。

There are many other official and unofficial events during semesters including: International Food Festival, Thanks Giving Day, Christmas Party and Dance Party(unofficial),.

## **本ルールの改正 Revising these rules**

本ルールについては学寮の理念や規約にそって学寮運営委員会で議論し、理事会の承認を得ることで、改正できるものとする。

Owing to revising these rules, discussing by the House Committee in accordance with the idea of the House and the bylaws and receiving approval by the board of directors are necessary.

## 2. 日常生活に関するもの

### The Rules of Daily Community Life

#### 基本的な約束 Basic Rules

1. ハウスの生活では常に他人の便宜を尊重すること。  
Be considerate toward others in the House's life.
2. 午前0時から6時までは静かにすること。また、近所のことを考慮して午後10時以降はうるさくしないこと。  
Keep silent from 0:00 to 6:00. Be quiet for the neighborhood after 22:00.
3. 火災予防のため、行事以外でのハウス敷地内での火気の使用（ガスコンロ、オーブン含む）は原則禁止。やむをえない事情がある場合には、ハウス・ペアレンツに相談し、必ず事前に許可をとること。  
It is banned to use fire (including a gas stove and an oven) at a site of the House except House Activities to prevent a fire in principle. In case you want to use discuss with the House Parents and meet their approval in advance.
4. 館内禁煙。喫煙は館外の所定の場所のみ。  
No smoking in the building. Smoking area is set outside.

#### 戸締まり・セキュリティー Security

5. 平日9:00-12:00、13:00-17:00以外と事務室が閉室時はレジデントが玄関の戸締りに責任を持つ。  
The door should be closed at all times except when the office is open (9:00-12:00, 13:00-17:00, weekdays)
6. ドアの施錠は必ず押して確認すること。  
Check the door closed to push.
7. 本館西側階段は非常時以外のレジデントによる使用および開放は禁止。通常は表玄関のみ使用すること。  
It is banned to use and open the exits on the west side of the building except an emergency. Use the front door for your daily use.
8. 外出の際、寝室の鍵をかけることを強く推奨する。  
It is strongly suggested that you lock your room when you leave the House.
9. レジデントの自室以外には私物をおかないこと。  
Do not leave your belongings anywhere outside your room.
10. ハウス内で外部の人を見かけた場合は、その人が誰で誰を訪ねてきたかを確認すること。  
If you find a stranger in the House, ask them who they are and who's guest they are.

#### レジデント室 Residents' Rooms

11. 部屋ドア内の工作をしない。損傷があれば退寮時に実費を支払うこと。  
Please do not remodel your room. If there is damage, residents shall pay for repair.

12. 寝室および玄関の鍵を破損・紛失した場合には、直ちにオフィスにその旨を伝え、別に定める料金を支払うこと（紛失の場合は 20,000 円、破損の場合は実費）。  
In case you lose or break own keys of the entrance and own room, notify the office and pay a charge stipulated separately (lose - 20,000yen, damage - up to the extent of damage)
13. 入寮中の電球の取替えは、各自負担。  
Replacement of the light is on your own responsibility.
14. 設備品の故障、損傷は事務室まで速やかに連絡すること。故意・過失によるものは、実費を支払うこと。  
Notify the office when something is wrong with the equipment. In case it is broken intentionally or a fault is admitted, pay for repair.
15. 掃除機は、4F 踊り場にある（週に 1 度、スタッフが点検している）。  
The vacuum cleaner is on the landing of the fourth floor. (The staff checks once a week.)
16. 各室のエアコンフィルターの掃除は、各自で定期的に行うこと。  
Clean your air - conditioner on your own regularly.
17. 来客時は、近隣の部屋に迷惑を掛けないように注意すること。  
Do not make too much noise so that you will not be disturbance to other residents especially neighbors when you have guests.
18. レジデントは各自の寝室をきれいに保つことを求められる。  
Residents are expected to keep their own room clean.
19. 寝室には次の設備がある：ベッド、机、テーブル、椅子  
Bed Rooms are equipped with the following facilities: a bed, a table, a desk and a chair.
20. 外出の際は各自部屋の窓・扉の施錠や防災のチェックをすること。  
Check the door and window locked and disaster prevention when you leave the House.
21. 寝室の鏡の近くでお湯を湧かさないこと。熱で鏡が割れることがある。  
Do not boil water near the mirror in your room. There is a danger of the mirror breaking from the heat.
22. レジデント室にある備品を、部屋の外に持ち出さないこと。  
Do not take out the facilities of the room.

### **ロビー・キッチン・カウンター On Usage of the Lobby, the Kitchen and the Bar**

23. 基本的な注意事項として、1 階のロビー・キッチン・カウンターの利用は、ご近所や他のレジデント・スカラー・ハウスマイルリーの迷惑とならないよう、十分な配慮のもと行うこと。夜 10 時以降の深夜における利用は、特段の注意と配慮のもとに許容される。具体的には、音楽の音量を下げる、話し声が外に聞こえないように窓とロビーのドアを閉め、さらにカーテンを閉める、等すること。  
When you use the lobby and/or the bar counter, please do so in consideration not to cause disturbance especially in terms of noise to our neighbors, other residents and the house family. Usage of the lobby and the bar after 22:00 is only allowed with extra

care not to be of any disturbance to the neighbors, other residents and the house family. Please make sure that windows and doors are closed so that the noise will not be heard too much outside of the lobby and have the volume of music lower.

24. 1階キッチンおよび備品（調理器具、ガスコンロ、オーブンなど）は行事のためのものであり、行事以外でのレジデントの個人的な使用は原則禁止。個人的な料理は、各階のキッチンで行うこと。なお、どうしても1階のキッチンおよび備品を利用する必要がある場合にはハウス・ペアレンツに相談し、事前に許可をとること。

Individual usage of the kitchen on the first floor and its facilities (cooking utensils, gas stoves, and an oven) is banned in principle because these are for the house activities. Use kitchens on the second and fourth floor. In case there is necessary to use the kitchen on the first floor and the facilities, discuss with the House Parents and meet their approval in advance.

25. 1階キッチンの備品を無断で自室に持っていかないこと。許可を得て借りる場合には、使用后すみやかに返却すること。

Do not bring facilities of the kitchen on the first floor to your room without permission. After borrowing by permission return quickly.

26. 私物は置かないこと。

Do not leave personal belongings in the lobby.

27. テレビ、照明、エアコン等の消し忘れがないよう、使用後は電源を確認すること（ロビーのエアコン消し忘れが多いので注意）。

Please turn off the TV, the lights and the air conditioner when you do not use them (Beware of forgetting to turn off the air conditioner.)

28. 新聞、雑誌等の各部屋への持ち込みは禁止。

Do not take newspapers and magazines to your room.

29. アルバイト（ロビーでの英会話レッスン等）をするのは禁止。

Part time job such as giving English lessons in the lobby is prohibited.

30. ピアノや楽器の使用は朝9時から夜2時まで、卓球・ビリヤードは朝8時～午前0時までとする。また、外部よりきた友人のみでの使用は禁止。

You can play the piano and the others instruments only from 9:00 to 22:00. You can play ping-pong and billiards from 8:00 to 24:00. Billiards and ping-pong cannot be played only by friends outside of the house. A resident must company them.

31. ゴミは分別して指定の場所に捨てること。

Separate garbage throw out garbage at the appointed place.

32. ガラスなどを割った際には、新聞紙で包み、ビニール袋にいれ、その旨を明記し、ゴミ箱の隣に置いておくこと。

If you break bottles, cups or dishes, please wrap them in newspapers and put them in a plastic bag. Make a note that there is a broken glass etc. in it and put it next to the trash can.

33. 備品を破損した場合には、すみやかにオフィスまたはハウス・ペアレンツに届け出ること。必要に応じて修理費の実費を支払うことが求められる。

Notify the office or the House Parents quickly if you break facilities. Payment for repairing is claimed according to the need

34. レジデントではない人が中心となってロビーをはじめとした公共スペースを利用する



ことは原則として禁止する。

It is prohibited to use common spaces such as the lobby by a group whose leader is not the resident.

### **洗濯 Laundry**

35. 洗濯が済めば、速やかに次の人の為に洗濯機を空けること。

Please take your laundry out of the washing machine right after washing for people who maybe waiting to use it.

36. 洗濯機で靴を洗わないこと。

Do not wash shoes using the washing machine.

37. 乾いた洗濯物は速やかに部屋に持ち帰ること。

Take laundry up to your room when it is dried.

38. アイロンの部屋への持ち込みは禁止。

Do not take the iron to your room.

39. 乾燥機 有料 (40分/100円)

Drying machine is available for 100 yen per 40 minutes.

### **2階・4階 On the 2F and 4F**

40. 私物は廊下に置かないこと。

Do not leave personal belongings in the hallway.

41. 窓からゴミ等を投げ捨てないこと。

Do not throw out trash from the window.

42. ご近所への迷惑となるため、東側窓に洗濯物を干さないこと。

Do not hang laundry to dry on the window in the east, preventing neighbors from being annoyed.

### **2階・4階トイレ・シャワー The Restrooms and the Showers on the 2F and 4F**

43. 男性は4階、女性は2階を利用すること。3階はスカラー用なのでレジデントは利用しないこと。

Men shall use the rest room and the shower on the fourth floor, and women shall use them on the second floor. The residents must not use them on the third floor since they are for the Scholars.

44. 清掃作業中は邪魔をしないこと。利用時には清掃人に必ず声をかけること。

Do not hinder cleaning. If you want to use, obtain cleaner's permission.

### **<トイレ The restroom>**

- ◇ 備え付け以外のペーパー使用禁止、トイレ使用後は必ず流すこと。

Do not flash something other than the equipped toilet paper. Flash water after use.

- ◇ トイレトペーパーは部屋に持ち込まないこと。

Do not take the toilet paper to your room.

### <シャワー The shower>

- ◇ シャワー使用時は必ずシャワーカーテンを閉めて使用すること。  
When using shower, draw curtains otherwise there will be a puddle outside of the shower room.
- ◇ 使用後は除湿のためカーテン・扉を開けておく。  
Leave the curtain and the door open after use to dry the compartment.
- ◇ また、次に使用する人のために排水溝にたまった自分の髪の毛などを片付けること。  
Get rid of your hair and other things from the drain to be nice to a person who uses the shower after you.
- ◇ 電気の消し忘れに注意すること。  
Turn off the light regularly.

### 2階・4階キッチン The Kitchens on the 2F and 4F

45. 私物は指定の棚で保管すること。  
Store personal belongings on your own designated shelf.
46. 各自の部屋のゴミは、北西端（別館北側）にあるゴミペールに捨てること。キッチンのゴミ箱には捨てないこと。  
Throw out the garbage from your room to the garbage can at the northwest edge. Do not throw out your garbage to the garbage can in the kitchen.
47. ゴミの分別を行うこと：  
Separate the garbage:
  - ◇ 燃えるゴミ、プラスチックゴミ、ビン・缶・ペットボトルに分けること。  
Separate the garbage into combustibles, plastic trash and cans & bottles & plastic bottles.
  - ◇ カップラーメンの容器は中身・汁等を必ず捨ててから、ゴミ箱へ入れる。  
Ramen soup cups - clean before throwing them away.
  - ◇ ビン・缶・ペットボトルは、蓋を取り、中身をカラにして洗ってから捨てる。  
Cans, bottles and plastic bottles - clean and remove caps before throwing them away.
  - ◇ 割れ物は新聞紙に包み、その旨を記入し、ビニール袋にいれゴミ箱の外に置いておく。  
Broken glass - wrap it with newspapers, put it in a plastic bag and put it next to the trash can with a label "Broken Glass."
  - ◇ 廃油を流さないこと。  
Do not pour the oil into the sink
48. 使用後は次に使う人のために清潔にすること。  
keep the kitchen clean for a person who uses after you.
49. 冷蔵庫を使用する時は名前または部屋番号記入のこと。  
Please name your food when using the common refrigerator.

50. 台所洗剤、スポンジ、ラップ等はチーム費からハウスキーパー当番が購入する。なくなっていることに気づいた人はハウスキーパー当番に知らせること。

The House Keeper Toban buys detergent, sponges and food wraps by the team cost. If you notice there are not these stuffs, inform the House Keeper Toban.

## ゴミ Trashes

51. 各室のゴミは小袋に入れ、指定の場所へ捨てること。

Put the garbage from your room in a small bag and throw it out to designated space.

52. 各室のゴミはキッチンのゴミ箱に捨てないこと。

Do not throw out your garbage to the garbage can in the kitchen.

53. ゴミペールの場所——北西端（別館北側）

The garbage can is at the northwest edge (the north of the annex).

- ◇ 普通ゴミ（ゴミペールの中）

The normal trashes → into the garbage cans.

- ◇ ビン・缶・ペットボトル（蓋をとる、中身をカラにして洗う）

Cans & plastic bottles → into the garbage cans especially for cans and plastic bottles. Please remove the caps and labels.

- ◇ 割れ物（新聞紙に包み、その旨を記入し、ビニール袋に入れてゴミ箱の外に置く）

Broken glass → wrap it with newspapers, put it in a plastic bag and put it next to the garbage can with a label “Broken Glass”

54. 大袋に普通ゴミ、カンなどが混じっているような時は、チェックして各人に返却する。

In case the normal trashes or cans and other things are mixed in a bag, return it to each person after checking.

55. 大型ゴミを出す際は、自分で京都市の手続きに従って処分する。ゴミ置き場に放置禁止。

Do not leave big garbage at the dump. Follow the Kyoto City's procedure for disposal of it by yourself.

## 自転車・バイク Rules on Bicycles and Motor Bikes

56. 必ず指定の場所へ、車の出入りの妨げにならないように斜めに駐輪すること（黄色ラインより内側に入れる）。

Please park diagonally to not to get in the way of the parked cars in the bicycle area and motorcycle area (inside the yellow line).

57. 事務室発行のステッカーを自転車・バイクに貼ること。ステッカーは半年ごとに更新すること。

Label your bicycle and motorcycle with a sticker. These are available at the office. Renew it every half a year.

58. 自転車・バイクは1人1台のみ駐輪・駐車可能。

Parking one motorcycle or bicycle is allowed to each parson.

59. 中型以上の大きさ（排気量 125cc 以上）のバイクの駐輪は禁止。

Parking a motorbike of more than 125cc displacement is not allowed.

### 寮内におけるインターネット利用 Rules on the Internet Usage at HdB

60. レジデントのインターネット責任者はコンピュータ当番とし、使用についてのトラブルはコンピュータ当番に相談のうえハウス・ペアレンツと協議する。

Computer toobans are in charge of the Internet. Any trouble concerning the Internet will be discussed with the House Parents after residents consult the toobans.

61. 無線 LAN のパスワードは半期ごとにコンピュータ当番が変更し、ハウス・ミーティングでレジデントに伝える。掲示板に書かないこと。

Tobans change the passwords every semester and tell the residents at a house meeting. The passwords should not be on the boards.

62. 良識と秩序を持って利用し、著作権や法律を無視したファイル共有やダウンロードを行わないこと。

The Internet must be used with common sense. Violating copyright such as sharing or downloading files/documents illegally is prohibited.

63. インターネット接続の履歴(ログ)を記録しているので注意。

All access histories are kept for records.

64. 各自の PC には最新のセキュリティーアップデートを適用し適切なセキュリティーソフトを導入すること。

Appropriate and updated security software must be installed in residents' computers at their expense.

65. 不明な点はコンピュータ当番に尋ねること

Ask the Computer toobans if you have some questions.

### 来客 Rules on Visitors

66. 車での来客は、原則禁止。ただし、引っ越しや親の訪問など事情がある場合に限り、事前にハウス・ペアレンツの許可を得て、駐車場を利用することができる。その場合、黒板に部屋番号と車ナンバーを明記すること。(駐車は、他の駐車場利用者、レジデント・スカラー・HP の迷惑にならないように)

Neither you nor those who visit you can do use of parking garage. However, you can apply for using a parking lot to the House Parents only when you move in or out, or only in very special cases. After you get permission from the House Parents, you must write your room number and the car's registration number on the blackboard while you park your car. (park your car suitably in order to avoid making residents, scholars, the House Parents and other users of parking area annoying .)

67. 来客はレジデントと一緒にでなければハウスの設備を利用できない。

Your visitors may not use the House facilities without you.

68. ハウス・ペアレンツの許可なく来客（レジデント・ビジター）が宿泊することはできない。事前にハウス・ペアレンツへの宿泊許可申請手続きを経なければならない。申請手

続きの方法については別に定める。

Lodging of visitors(the Resident Visitor) is not allowed without the House Parents' approval. To get the House Parents' approval is needed in advance through a procedure of lodging. The procedure are stipulated separately.

69. レジデント・ビジターのための布団を利用できる。手続きについては別に定める。

Bedclothes for the Resident Visitor are available. The procedure are stipulated separately.

## 連絡事項 Information

70. 毎日、郵便・黒板・ホワイトボードをチェックすること。黒板・ホワイトボードにおける掲示をもって、レジデントはハウス内の共有情報を把握しているものとする。

71. Check your mail box, the blackboard, and the whiteboard every day. Notices on the blackboard and the whiteboard are public information, and we recognize that all the residents are aware of the information.

72. オフィスからの連絡事項はホワイトボードに掲示される。

Information from the office is on the whiteboard.

73. 黒板はレジデント間の伝言板として自由に利用してよい。黒板にメッセージ記載の際には、何日までメッセージを残しておくか日にちをメッセージとともに明記すること。また各自の伝言には名前を書くこと。

The blackboard is allowed to use for sharing information between residents.

When you leave a message on the blackboard, write the date until when, the message should be on the blackboard. If the message is for a particular person, write the name of him/her.

74. 書留、小荷物（冷凍・冷蔵以外に限る）は事務室で預かり、事務室がホワイトボードに氏名を明記するので、郵便物の受け取り後、自分の名前を消すこと。（着払いの時は、前もって現金を事務室まで渡しておくこと。）

Your name will be on the blackboard when you have a registered letter or package(except for chilled and frozen items) in the office. After receiving, please erase your name from the blackboard.(Hand money to the office in advance in case of cash on delivery.)

## 事務室 The Office

75. 住所 The House's address

◇ 〒606-8325 京都市左京区聖護院東町 10 京都「国際学生の家」

Kyoto Kokusai Gakusei no Ie

10 Higashi-machi, Shogoin, Sakyo-ku, Kyoto 606-8325, Japan

76. 連絡先 The House's phone number and E-mail address.

◇ 電話番号 Phone Number 075-771-3648

◇ FAX 番号 Fax Number 075-771-3648 (受信専用/receiving only)

◇ メールアドレス Email office@hdbkyoto.jp

・ FAX は受信のみ有料(A4/10 円)、送信は不可。

FAX receiving is available for 10yen/A4. Sending is not available.

77. 執務時間：平日 9：00～12：00 13：00～17：00

Office hours: 9:00 to 12:00, and 13:00 to 17:00 on weekdays.

78. 寮費等請求書はオフィスが月末にメールボックスに入れるので各自確認のこと。

The bill of the rent will be in each resident's mailbox at the end of the month.

79. 寮費の納入手続きについては規約の通りとする。

A payment procedure of the rent is provided in the Bylaws.

80. 電気料金は寮費とともにオフィスに支払うこと。

Pay expense for electricity to the Office together with the room rent.

81. 未納の方は、ホワイトボードにて名前を明記する。

If you do not pay the rent until the designated date (10<sup>th</sup> every month), your name will be written on the white board)

82. 寝室および玄関の鍵を紛失した場合は、直ちにオフィスにその旨を伝え、下記の金額を支払うこと。

If you lose/damage the entrance key and/or bedroom key, you must report it to the Office and Pay the following amount.

◇ 寝室の鍵の破損・紛失とも実費。

Bedroom key (broken or lost) : the actual expense

◇ 玄関の鍵の破損は実費、紛失は 20,000 円

Entrance key broken: the actual expense. Lost: 20,000yen.

83. 修理道具等を必要とするときは、オフィスに相談すること。

If you need repairing tools and so on, speak with office.

84. 本人以外の方が鍵を所持しない。部屋を他の人に使用させない。

Do not leave the key to other people. Do not allow other people to use your room.

85. 設備・備品に何かあれば事務室まで相談すること。

If there is something wrong with facilities, speak with the Office.

## 届け出 Notifications

86. 行事の欠席・遅刻：やむをえない理由で行事を欠席・遅刻する場合には、事前に当番およびチーム、ハウス・ペアレンツにその旨と理由を届け出ること。

Being absent from and being late for the House activities: In case the residents are obliged to be absent from or late for the Activities, the residents shall notify the Toban, the House Team and the House Parents of reason.

87. ハウス・ミーティングの欠席・遅刻：やむをえない事情でハウス・ミーティングを欠席・遅刻する場合には、事前にチームにその旨と理由を届け出ること。

Being absent from and being late for the House meeting: In case the residents are obliged to be absent from or late for the House meeting, the residents shall notify the House Team and the House Parents of reason.

88. 駐車：車での来客は、原則禁止。引越しや親の訪問など事情がある場合に限り、事前にハウス・ペアレンツの許可を得て、駐車場を利用することができる。その場合、黒板に部屋番号と車ナンバーを明記すること。（駐車は、他の駐車場利用者、レジデント・スカラー・HP の迷惑にならないように）

Neither you nor those who visit you can do use of parking garage. However, you can apply for using a parking lot to the House Parents only when you move in or out, or only in very special cases. After you get permission from the House Parents, you must write your room number and the car's registration number on the blackboard while you park your car. (park your car suitably in order to avoid making residents, scholars, the House Parents and other users of parking area annoying.)

来客者の宿泊：自室に友人を宿泊させる際には、必ず事前にハウス・ペアレンツの許可を得ること。その手続きについては別に定める。

89. Meet the House Parents' approval in advance in case you let your friend stay in your room overnight. We stipulate separately a procedure.

長期不在：何日もハウスを離れる時には、オフィス（またはハウス・ペアレンツ）に行き先と帰ってくる時期を伝えること。

90. A long-term absence from the House: if you are absent from the House for many days, notify the Office if where you go and when you come back.

91. 退寮届：退寮予定日の 30 日前にオフィスに提出すること。

The leaving request: The request shall be submitted in 30 days in advance from the leaving date.

## HdB ウェブサイト HdB Website

公式ホームページ Official website <http://hdbkyoto.jp/>

公式ブログ Official blog <http://kyotohdb.wordpress.com/>

## 本ルールの改正 Revising these Rules

本ルールについては学寮の理念や規約にそってハウス・ミーティングで議論し、ハウス・ペアレンツの承認を得ることで、改正できるものとする。

Owing to revising these rules, discussing at the House Meeting in accordance with the idea of the House and the bylaws and receiving approval by the House Parents are necessary.

以上

Concluded.